

翻译教材

上册

(高等学校俄语专业用)

耿龙明 卢兆泉主编

上海教育出版社

翻 译 教 材

上 册

(高等学校俄语专业用)

耿龙明 卢兆泉主编

上海教育出版社

一九六一年·上海

內 容 提 要

本书是上海外国语学院和黑龙江大学合編的俄譯汉、汉譯俄綜合教材,分上、下两册,可供高等学校俄語专业四、五年制高年級学生使用。

上册教材簡明扼要地闡述了翻譯的基本理論知識;通过俄汉語的对比,介紹了俄譯汉、汉譯俄的基本方法和技巧。

上册教材共分十章。按內容要求,在每章之后分別附有对照閱讀、单句练习、短文翻譯等实践材料,以便培养学生的翻譯能力和翻譯技巧。

翻 译 教 材 上 册

(高等学校俄语专业用)

上海教育出版社出版
(上海永福路123号)

上海市书刊出版业营业许可证出 090 号

上海市印刷三厂印刷

新华书店上海发行所发行 各地新华书店經售

开本: 850×1168 1/32 印张: 8 9/16 插页: 2 字数: 204,000

1961年11月第1版 1961年11月第1次印刷

印数: 1—5,900本

統一书号: 7150·1232

定 价: (十三) 1.35元

編 者 的 話

本书是上海外国语学院和黑龙江大学合编的翻译教材。教材的编写是以上海外国语学院的翻译教材为基础，进行了修改和补充。教材分上、下两册。上册为翻译基础理论知识和翻译方法技巧部分；下册为语体翻译部分。

翻译课主要是一门实践课，通过俄汉语两种语言现象的对比，翻译基础理论知识的讲授和翻译技能的基本训练，培养学生的翻译能力和熟练技巧。翻译教材要体现以实践为主的原则，不能讲授过多的理论知识，同时又不能忽视理论指导实践的作用，因此本教材只讲授一些必要的基础理论知识。讲授理论知识、方法和技巧必须通过两种语言现象的全面对比，方能使学生深入掌握。为了贯彻这一基本精神，根据在教学中的初步经验和体会，对教材的体系作了新的安排，即俄译汉、汉译俄实行综合教学。

从实践的角度看来，俄译汉、汉译俄的确是有区别的，但是指导实践的理论和原则基本上是一致的，翻译中各种具体问题的处理方法大体上也是相同的。因此，有可能，也有必要将二者综合起来。综合以后，一方面避免了理论知识讲解的重复，从而增加了学生翻译实践的机会；另一方面可以更好地加强俄汉语的对比，使学生更全面地理解两种语言的特点。

教材从整体上看是综合的，但是各个章节的具体安排又各有不同。第一，凡有普遍指导意义的部分及翻译中处理方法相同的部分实行综合；第二，语言现象相同，但翻译中处理方法不完全相同的部分放在同一章里，分别阐述；第三，凡一种语言特有的语言现象的翻译不加综合。

教材内容的安排是把翻译中有普遍指导意义的理论、方法部分放在前面,具体的翻译方法、技巧部分放在后面;同时又照顾到翻译中的词汇问题和语法问题能自成系统。在前三章讲完以后,教师可根据具体情况,对讲授的次序作适当的变动。

练习是教材的重要组成部分。练习的形式包括单句翻译、填充、选择、对照阅读和短文翻译等。单句练习主要配合翻译中各种具体的翻译方法,要求学生通过同类问题的反复练习,巩固翻译知识,掌握各种翻译技巧。短文翻译按程度深浅分甲、乙两种,供教师选择;短文翻译主要配合某一章的重点,要求学生比较灵活地运用从该章所学到的翻译方法。

每一章的教学过程有以下几个主要课型组成:知识讲授课、课堂练习课(包括口、笔译两种形式)、作业分析课。根据不同章节的特点,可以增加对照阅读分析课、小组讨论课等课型。有些章节的内容比较多,可以采取分段讲授、分段练习、分段巩固的办法;有些章节所讲授的内容,如学生已比较熟悉,或者容易接受,也可采取边练习边讲解,或先练习后归纳的办法。知识讲授课和实践课的课时比例以1比3左右为宜。

教师在授课过程中必须考虑到学生的俄汉语水平和接受能力,在不同阶段中对俄译汉、汉译俄各有所侧重,一般说来,开始阶段,俄译汉的分量可以多些,然后,汉译俄的分量可逐渐增多,对学生俄语译文质量的要求也应随之提高。

在编写过程中,我们参考了兄弟院校的翻译教材,得到不少教益。北京外国语学院、西安外国语学院、四川外国语学院、北京大学、安徽大学、吉林师范大学、江苏师范学院等兄弟院校给我们提出了许多宝贵意见;黑龙江大学组织了有关教师参加教材审查,上海外国语学院的石中宝、朱纯、刘隆惠、陈纬、张超人、戚雨村等同志参加了教材审查工作,最后承上海作家协会盛草婴先生审阅。在此,我们表示衷心的感谢。

由于编者知识浅薄,时间匆促,经验有限,教材中一定还存在许多缺点,我们殷切地期待着大家的批评和指正,以便进一步修改。

教材中涉及到的汉语语法、俄语语法术语及有关问题,主要以人民教育出版社的《汉语知识》和苏联科学院主编的《俄语语法》为依据。

练习中选自经典著作的句子,为便于教学,不注明出处。

本教材由耿龙明、卢兆泉同志负责主编;并由郑泽生、王德超、陈恩冬、魏原枢等同志参与编写。

一九六一年八月于上海

目 录

緒 論	1
第一章 翻譯标准和翻譯过程	11
一 翻譯标准	11
二 翻譯过程	13
第二章 俄汉語詞汇現象的对比和处理	24
一 俄汉语词汇现象的对比	24
二 翻譯中处理词汇现象的原则	29
三 翻譯中处理词汇现象的几种方法	20
第三章 俄汉語語法現象的对比和处理	57
一 俄汉语语法现象的对比	57
二 翻譯中处理语法现象的原则	61
三 翻譯中正确处理语法现象的几种方法	61
第四章 表示特有事物的詞和专有名詞的翻譯	84
一 表示特有事物的词的译法	84
二 专有名词的译法	88
第五章 形象性詞語和熟語的翻譯	96
一 形象性词语的译法	96
二 熟语的译法	101
第六章 数詞的翻譯	116
一 实际数量的增加和减少的译法	116
二 百分数的增加和减少的译法	119
三 倍数增加的译法	121
四 俄语倍数的减少和汉语分数的减少的译法	123
第七章 俄汉語几个常用詞的翻譯	133

一	Чтобы 的译法	133
二	Как 的译法	140
三	Если(бы)的译法	144
四	“经过”的译法	148
五	“在……下”的译法	152
六	“对于(对)”的译法	158
第八章	俄語特有語言手段的翻譯	170
一	形动词短语和带 который 的定语从句的译法	170
二	副动词短语的译法	175
第九章	汉语主語、謂語和定語的翻譯	186
一	主语的译法	186
二	谓语的译法	192
三	定语的译法	201
第十章	俄汉语长句的翻譯	213
一	俄语长句的译法	213
二	汉语长句的译法	219
課外作业		231
一	俄译汉	231
二	汉译俄	249
附 录		
一	例句出处	
二	译音表	

緒 論

一、翻译的定义和种类

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的东西重新表达出来的活动。

翻译既然是一种运用语言的活动，因此，它也就带有一切语言活动的基本特点：能满足人们交际的需要，但翻译又不同于其他语言活动，它只能满足操不同语言的人的交际需要，它要通过两种语言的转换来达到交际和交流思想的目的。

翻译是中介手段，是桥梁，它的主要任务是传达原作或原话的思想内容，因而译者对原作不能任意篡改或增删。

翻译活动的范围很广，种类很多：

(一)按翻译涉及到的语言来分，可分本族语译成外语，外语译成本族语两种。如果一种语言的古语与现代语之间的差别很大，有些古代文献也需要通过翻译，才能使今人了解。这样翻译所涉及的就只是一种语言了。

(二)按翻译的工作方式来分，可分口译与笔译两种。口译就是口头翻译，笔译就是用文字进行翻译。一个翻译工作者应该既能口译，又能笔译，既能把外语译成本族语，又能把本族语译成外语。当然，口、笔译的要求各有不同，应当分别对待。

(三)按翻译材料的语体来分，可分政论作品的翻译、文艺作品的翻译、科技作品的翻译、应用文的翻译等许多种。各种语体都各具特点，要求也各有不同。

(四)按译文表达原文的确切和完整程度来分，可分等值翻译与非等值翻译两种，表达得确切和完整的是等值翻译，表达得不完整，不很确切的是非等值翻译，如节译、译大意等。非等值翻

译往往是为适应某种特殊的需要而进行的。

翻译的活动范围虽广，种类虽多，不同材料的要求虽不一致，但翻译任何材料，都必须从翻译的基本特点——翻译是运用语言的活动这一特点出发，来处理翻译中的各种问题。

二、翻译的性质

语言是思想的直接现实。人们反映现实的思维规律是共同的，但用来进行思维和表达思想的语言却是不同的，是各民族独有的。

各民族所用的语言虽然不同，但都能反映出同样的客观现实。因此，用一种语言表达出来的东西，就有可能用另一种语言来表达。这就是语言可以翻译的基础。

但每一种语言都与创造该语言的人民的历史、传统、风俗、习惯有联系，每一种语言都按照自己的内部发展规律而发展。不同的语言在语音、词汇、语法、修辞等方面，相同的地方很少，有很多地方是不同的。这里指的主要是非亲族语言，亲族语言的情况则有所不同。因此，一种语言译成另一种语言，必然要转换语言形式，而且要在多种同义表达形式之中挑选一个最切合原作内容的表达形式。这就需要译者下一番推敲、琢磨的工夫。我国翻译界前辈严复曾说过：“一名之立，旬月踟蹰。”意思是说，创造一个新名词，要花上十天或一个月的工夫。他的话形象地道出了翻译工作的艰苦，也说明了翻译工作不是一件轻易的工作，是需要译者充分发挥他的创造才能。鲁迅先生称“翻译是再创作”，其原因也就在此。

某些翻译更要求确切完整的表达原作内容，要求保持原作的风格，要求有与原作同样感人的艺术效果，那就要译者付出相当大的创造性劳动。但翻译有其创造性的一面，也有技术性的一面。掌握了两种语言的对比规律，熟练了翻译技巧，译起来就容易得多。所谓技术性也就是指在一定程度上，一定范围内有一

套前人传下来的或自己总结出来的方法，可以采用，不必要绞尽脑汁，重新摸索。因此，翻译的好坏，就取决于译者的创造才能和掌握技术的娴熟程度。善于创造，可以解决许多意想不到的疑难问题；技术熟练，就可以加快翻译速度。

理解翻译工作的这两种性质是很重要的，一方面可以避免把翻译工作看作是单纯的创造性工作，认为翻译高不可攀，不敢去碰；另一方面也可以避免把翻译工作看作简单的机械工作，以为略懂外文，查查字典就可以翻译。正确地估计到翻译的难处，同时又认识到有熟练的技术足以减少翻译中的困难，这才是我们对翻译工作的正确看法。

三、翻译的作用

斯大林告诉我们，“语言是工具、武器，人们利用它来互相交际，交流思想，达到互相了解。”^① 翻译是运用语言的活动，进行翻译是为了发挥语言的交际功能和斗争武器的作用，使操不同语言的人们达到进行交际和交流思想的目的。因此，翻译的作用，就在于沟通各族人民的思想，促进各族人民在经济、文化等方面的交流，在于团结朋友，打击敌人与敌人进行政治思想斗争。

在社会主义国家里，翻译是为无产阶级的政治服务的。

我国建国以来，在党的英明领导下，我们的社会主义革命和社会主义建设取得了巨大的成就，国际地位日益提高，国际交往日益频繁，国际影响日益扩大。因此，我们翻译工作的责任也更加重大了。我们要利用翻译：一、不断加强与社会主义国家、民族主义国家、殖民地、半殖民地国家以及资本主义国家的人民的政治、经济的联系和文化交流；二、吸收外国的科学、技术、文化的先进成就；三、了解国际上的各种动态、事件和情况，以利于团结朋友，揭露敌人，打击敌人；四、宣传毛泽东思想，对各国人民，

^① 斯大林：《马克思主义与语言学问题》，人民出版社译本，1953年第5版，第20页。

特别是对各殖民地、半殖民地国家的人民，介绍我国革命和建设的经验。

翻译对丰富和发展汉语所起的作用也是十分重大的。翻译对现代汉语文学语言的丰富和发展有着巨大的功绩，从唐代到现在，翻译工作者吸收并创造了成千上万个词，增加了许多表现方法。毛主席在《反对党八股》一文中指出：“要从外国语言中吸收我们所需要的成分。”^①“我们还要多多吸收外国的新鲜东西，不但要吸收他们的进步道理，而且要吸收他们的新鲜用语。”^②要吸收就要通过翻译，可见翻译对丰富汉语，发展汉语是有很大作用的。

翻译的作用是通过翻译工作者的努力来体现的。翻译工作者要严肃认真地从事自己的工作，才能发挥更大的作用。要做到这一点，首先就要求翻译工作者在思想上做到政治挂帅，努力树立无产阶级世界观，坚决防止翻译上的“纯艺术”、“纯技术”等不良倾向，克服追求个人名利的各种错误观点。翻译工作者在业务上必须不断提高两种语言的水平。因为只有精通原文语言，才能透彻理解；精通译文语言，才能确切表达。此外，学习翻译理论，多做翻译实践，也是翻译工作者完成自己的任务所必需的。

翻译在外语教学中的作用也是非常显著的。翻译是学习外语的有效手段之一。在翻译过程中，必然要深入地钻研两种语言用词造句的规律，反复地运用已学过的词汇、语法和修辞的知识，这一切都有利于巩固和提高运用语言的能力和熟巧。

列宁一向主张通过翻译学习外语，他认为翻译，特别是还原翻译，是学习外语最合理的方法。

翻译同时又是外语教学的重要方法之一。学习外语，尤其是成年人学习外语，在开始时，总是要在头脑中把外语译成本族

①，② 《毛泽东选集》第三卷，第二版，第838页。

语。通过翻译,教师可以深入讲解词句的意义和用法,分析课文的内容和修辞特点,检查学生掌握外语的程度等等。总之,在外语教学中能正确地运用翻译对比的方法,可以有利于提高教学质量。

四、翻译理论的对象和任务

理论是行动的指南,“……理论的基础是实践,又转过来为实践服务。”^① 翻译理论来自翻译实践,它必须指导翻译实践,并且为解决翻译实践中遇到的各种问题服务。

翻译理论的对象是翻译,它的任务是把翻译实践中存在的各种现象加以去粗取精、去伪存真、由此及彼、由表及里改造制作工夫,得出规律,上升为理论系统,作为指导翻译实践的理论根据。翻译工作者根据这种理论,可以解决翻译实践中存在的具体问题,可以挑选最确切的表达手段。翻译理论是不断发展的。在实践中总结出理论,用理论指导实践,再通过实践验证并发展理论,正如毛主席所说的:“实践、认识、再实践、再认识,这种形式,循环往复以至无穷,而实践和认识之每一循环的内容,都较地进到了高一级的程度。”^②

翻译是运用语言的活动,翻译理论的研究和原文、译文的语言体系有密切的联系,它必然要涉及到两种语言的词汇、语法、修辞等方面。研究翻译理论,要从对比在翻译实践中遇到的各种语言现象着手,对比两种语言的词汇、语法、修辞的异同,从中找出规律,得出结论,应用于实践,并在实践中加以验证,加以发展。

研究翻译理论必须以马克思列宁主义、毛泽东思想为指导思想。翻译理论是属于语言学的一门学科,它必须以马克思主义的语言学说作为理论基础。不仅如此,翻译所涉及的范围很广,除去语言现象以外,还要涉及到文学、艺术、心理学等各方面的

① 《毛泽东选集》第一卷,第二版,第273页。

② 《毛泽东选集》第一卷,第二版,第285页。

知识，翻译理论也和这些科学有一定的关系。

五、我国翻译史简述

我国的翻译事业有着悠久的历史 and 光荣的传统。秦汉以前，我国就通过翻译和邻国交往。东汉时期，又开始了以佛经翻译为主的翻译活动，六朝至隋唐，是佛经翻译的主要时期。唐朝初期，佛经翻译的规模达到了顶峰，国家设立译坊，主持翻译佛经的大事。

佛经的翻译，对我国的语言、文学、学术思想都产生了很大的影响，在语言方面尤其显著。通过佛经翻译，吸收了很多梵语的词，也利用汉语构词法创造了许多词，如菩萨、刹那、因缘、天堂、地狱等。在语法方面，长定语、倒装句也逐渐多用。

在我国翻译史上，很早就产生了直译、意译的争论。坚决主张直译的是符秦时代的道安，他虽然不懂梵文，没有直接参加翻译工作，但他组织译坊，厘订文体，可以说是初期的翻译组织者和翻译理论家。道安因自己不懂梵文，惟恐翻译失真，所以主张严格的直译，以保存梵文的原来的面貌，在他领导下翻译的《摩婆沙》，便是一字一句地翻译下来的，除去偶尔改动一下词序以外，对原文未作任何更动。

与道安同时代的大翻译家鸠摩罗什，是坚决主张意译的。鸠摩罗什精通梵文，又懂汉语，因此他所译的东西，都按汉语习惯作了文字上的更动，凡是觉得累赘的都删除了。他的增删，目的在保持经意。他译的经典，流传很广，对思想界和文学界都产生了相当大的影响。

直译、意译的争论，到玄奘时告一段落。玄奘本人没有明确地提出他的翻译方法，但后人说他的翻译是“新译”，即与以往的直译、意译都有所不同。在当时他已经能够运用删略、变位、增益、假借等方法处理语言现象，而且不背原意。不仅如此，玄奘的翻译态度认真负责，孜孜不倦，贯彻始终，为翻译工作者树立了

良好的榜样。

自明万历年一直到清朝的“新学”时代，我国翻译事业进入一个新的时期，以明朝徐光启、清朝严复、林琴南等为代表的翻译家，介绍了西欧各国的科学、哲学、文学等著作，对我国学术思想和社会的发展产生了一定的影响。

徐光启和意大利人利玛竇合作，译过欧几里得的《几何学》，《测量法义》等。严复是我国向西方寻找真理的代表人物之一，他所译的作品多系西方政治经济学说，如赫胥黎的《天演论》，亚当斯密的《原富》，孟德斯鸠的《法意》，斯宾塞尔的《解学肆言》（即社会学）等。严复选材很严谨，翻译的态度也很认真。林琴南是不懂外文的，他和他的合作者以口述笔记的方式译了一百六十多部文学作品。其中最著名的译作有《巴黎茶花女遗事》，《黑奴吁天录》，《迦因小传》等。林氏主张意译，他的译作删减、增添、遗漏之处很多。但他所译的作品数量很多，我国人民得以通过他的译作进一步了解西欧各国人民的生活、习惯和传统等。

在翻译思想方面，严复的翻译标准的观点，特别值得注意。严复在译《天演论》例言里说：“译事三难：信达雅。求其信已大难矣，顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。”单从这句话来看，严复对“信”、“达”虽然都很重视，但偏重于“达”。因此，有人以此责备严复，说他把“信”、“达”割裂开来了。但接着严复又说：“至原文词理本深，难于共喻，则当前后引衬，以显其意，凡此经营，皆所以为达，为达即所以为信。”这里可以看出，严复并没有把“信”、“达”割裂开来，他认为摆脱原文形式，增添个别词句，都是为了表达原文的意思，是为“达”也是为“信”，两者是他同时追求的目标。

严复对“雅”字的解释是不完全正确的。他说：“易曰：‘修辞立诚’。子曰：‘辞达而已’。又曰：‘言之无文，行之不远’。三者乃文章之正轨，亦即为译事之楷模。故信达而外，求其尔雅。”这里

他所指的“雅”，是优美，他认为，要文章流传得久远，必须用华丽的词藻，优雅的文风，即使原文不雅，译文也必须使其雅。这一论点是与“信”对立的。他又说：“用汉以前字法句法，则为达易，用近世俗利文字，则求达难”，他所指的“雅”是桐城派的古文。瞿秋白同志曾说，严复用一个“雅”字打消了“信”和“达”，这个批评是中肯的。但严复“雅”字的提法，也有其积极的意义，他重视文字技巧，这一点是值得我们注意的。

严复的“信、达、雅”在提法上虽然有一定局限性，不够全面，但多年来，许多翻译工作者一直遵循着这个标准，努力提高自己的翻译质量，这是严复对我国翻译事业的贡献。

“五四”以后，我国翻译事业开始了一个新的历史时期，翻译工作无论在内容和形式上都起了变化。从内容来说，我国已开始介绍马列主义经典著作。《共产党宣言》的译本发表于“五四”时代，《资本论》在抗战前夕已全部译出。鲁迅、瞿秋白等翻译界前辈，大量地介绍了东西方各国的优秀文学作品，特别是俄国和苏联的作品：如《毁灭》，《死魂灵》都是在这个时期出版的；从形式来说，白话文代替了文言文，白话文在译本中占了统治地位。翻译作品这一内容和形式的变革，对我国社会发展和人民革命斗争产生了深远的影响。

鲁迅先生和瞿秋白同志，在翻译实践中，又总结了许多宝贵经验，提出了具有重大意义的理论见解。鲁迅先生曾在许多文章中，谈到自己对翻译标准的看法，他的主要观点是：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿……”^①

鲁迅先生认为翻译毕竟是翻译，它同创作有不同的地方，翻译是叙述外国的事物，因而带上一一些异国情调是很自然的，在翻译时就必须抱着一个引导读者进入作者所描绘的世界中去的目

^① 《鲁迅全集》第六卷，第280页。

的，而不是把原作“中国化”。

鲁迅先生在翻译方法方面，曾提出直译的主张，他把直译的方法作为达到他所提的翻译标准的手段，但他的直译与一般硬套原文的死译有根本的不同，他的直译照顾了易懂，又照顾到保持原作丰姿。

瞿秋白同志坚决主张在翻译中使用说得上口的白话。鲁迅先生和瞿秋白同志都是主张吸收新表现法的，他们认为翻译除去介绍内容以外，还有丰富和发展祖国语言的任务。

在翻译这门科学方面，鲁迅先生和瞿秋白同志不仅是卓越的翻译理论家，而且是伟大的翻译家，他们的许多译作，他们对翻译的严肃认真的态度，至今仍然是我们学习的典范和榜样。

解放后十多年来，在马克思列宁主义、毛泽东思想的光辉照耀下，在党的正确领导和关怀下，我国的翻译工作，取得了巨大的成绩，获得了迅速发展，翻译理论也进一步充实，理论体系也日臻完善。

这一时期翻译工作的特点：一、翻译为无产阶级政治服务，翻译为社会主义建设服务，翻译工作者在党的领导下，在马克思列宁主义、毛泽东思想的指导下，有组织、有计划、有系统地、大量地介绍了马列主义经典著作、优秀的文学作品和科技论著。二、翻译作品不仅在质、在量上大大地超过了解放前任何年代，而且在范围方面也大大地扩大了，除去翻译苏联和其他兄弟国家的作品外，也翻译了欧美各资本主义国家的作品。此外还广泛地介绍了亚非和拉丁美洲各国的优秀作品。三、翻译工作者不但肩负着翻进来的任务，而且还肩负着译出去的任务。解放后，为了宣传毛泽东思想，介绍我国革命和建设的经验以及我国丰富优秀的文化遗产，我们把许多作品译成了外文。四、表达原文的原则比较明确地统一起来了，翻译的标准逐渐趋于肯定，大家都公认应该做到忠实地表达原作的思想内容和艺术效果，要运用